
Linguoculturological Competence in the Translation of A. Qodiriy's Novel O'tkan kunlar ("Bygone Days")

Bazarov Zokir Mehrikulovich

zokirbozorov88@gmail.com

Dean of the English Faculty No. 2,
Uzbekistan State World Languages University

Annotation *The article examines the main components of linguoculturological competence in literary translation on the basis of Abdulla Qodiriy's novel O'tkan kunlar ("Bygone Days") and its English translations. The study analyzes concepts, cultural codes, realia, and elements of national mentality, as well as the ways these are conveyed in translation. Particular attention is paid to translation strategies and the degree to which the cultural content of the original work is preserved. The research results confirm the importance of developing linguoculturological competence in order to improve the quality of literary translation.*

Keywords *Linguoculturology, literary translation, competence, cultural code, realia, concept, national mentality*

A. Qodiriyning O'tkan kunlar romanini tarjima qilishda lingvokulturologik kompetensiya

Bazarov Zokir Mehrikulovich

zokirbozorov88@gmail.com

Ingliz tili fakulteti №2 dekani,
O'zbekiston davlat jahon tillari universiteti

Annotatsiya *Maqolada Abdulla Qodiriyning O'tkan kunlar romani va uning ingliz tiliga qilingan tarjimalari materialini asosida badiiy tarjimada lingvokulturologik kompetensiyaning asosiy komponentlari yoritiladi. Tadqiqotda konseptlar, madaniy kodlar, realiyalar hamda milliy mentalitet elementlari va ularni tarjimada yetkazish usullari tahlil qilinadi. Shuningdek, tarjima strategiyalari va original asarning madaniy mazmunini saqlash darajasiga alohida e'tibor qaratiladi. Tadqiqot natijalari badiiy tarjima sifatini oshirishda lingvokulturologik kompetensiyani shakllantirish muhimligini tasdiqlaydi.*

Kalit so'zlar *Lingvokulturologiya, badiiy tarjima, kompetensiya, madaniy kod, realiyalar, konsept, milliy mentalitet*

Лингвокультурологическая компетенция в переводе романа А. Кадыри «Минувшие дни»

Базаров Закир Мехрикулович

zokirbozorov88@gmail.com

Декан факультета английского языка №2,
Узбекский государственный университет
мировых языков

Аннотация *В статье рассматриваются основные компоненты лингвокультурологической компетенции в художественном переводе на материале романа Абдуллы Кадыри «Минувшие дни» и его английских переводов. Анализируются концепты, культурные коды, реалии и элементы*

национального менталитета, а также способы их передачи в переводе. Особое внимание уделяется переводческим стратегиям и степени сохранения культурного содержания оригинального произведения. Результаты исследования подтверждают важность формирования лингвокультурологической компетенции для повышения качества художественного перевода.

Ключевые слова *Лингвокультурология, художественный перевод, компетенция, культурный код, реалии, концепт, национальный менталитет*

Современная теория перевода рассматривает перевод не только как лингвистический процесс, но и как форму межкультурной коммуникации. Язык отражает мировоззрение народа, его исторический опыт, традиции и ценности, а художественный текст выступает носителем культурной информации (Potebnya, 2014; Sapir, 2013; Whorf, 2012). В связи с этим особое значение приобретает лингвокультурологическая компетенция переводчика, позволяющая адекватно передавать культурно обусловленные элементы оригинала (Mishatina, 2018). Лингвокультурология как междисциплинарное направление изучает взаимосвязь языка и культуры, выявляя способы отражения национального сознания в языковых единицах (Maslova, 2017; Sapir, 2013; Whorf, 2012). По мнению В.Н. Телии, лингвокультурология исследует культурную информацию, закрепленную в языке, прежде всего в устойчивых выражениях и образных структурах (Teliya, 2016). В.В. Воробьев рассматривает её как науку о взаимодействии языковых и культурных факторов в процессе коммуникации (Vorobyov, 2015).

Лингвокультурологическая компетенция формируется на основе синтеза лингвистических знаний и культурного опыта (Mishatina, 2018). Она включает способность понимать национально-специфические значения

языковых единиц, интерпретировать культурные концепты и использовать адекватные переводческие стратегии (Maslova, 2017; Vorobyov, 2015). Н.Л. Мишатина подчёркивает, что данная компетенция связана с кумулятивной функцией языка, сохраняющего и передающего культурную память народа (Mishatina, 2018). Особую сложность представляет перевод художественных произведений, насыщенных реалиями, символами и национальными образами (Maslova, 2017; Potebnya, 2014). В этом контексте роман Абдуллы Кадыри «Минувшие дни» является ценным материалом для анализа (Кадыри, 2018). Произведение отражает социальную жизнь узбекского общества XIX века, его традиции, моральные нормы и систему ценностей (Кадыри, 2018). Роман имеет несколько английских переводов, выполненных различными переводчиками, что позволяет провести сравнительный анализ передачи лингвокультурологических компонентов. В процессе исследования были выделены основные элементы: концепты, культурные коды, реалии и национальный менталитет (Maslova, 2017; Vorobyov, 2015).

Одним из центральных концептов романа является концепт семьи (Maslova, 2017). В узбекской культуре семья представляет собой основу социальной структуры и систему моральных ценностей (Кадыри, 2018). В тексте подчёркивается

значимость родительского согласия, уважения к старшим, коллективной ответственности (Кадыри, 2018). В переводах данный концепт передаётся различными способами: одни переводчики сохраняют культурную специфику, другие стремятся к адаптации под западную аудиторию (Maslova, 2017). Например, выражение, связанное с выполнением воли родителей, в одном переводе передаётся как «fulfilling parents' wishes», что отражает нейтральный смысл, тогда как в другом используется форма «acquiescing to parents' plan», подчёркивающая вынужденность решения. Это свидетельствует о различиях в интерпретации культурного подтекста (Maslova, 2017).

Культурные коды в романе проявляются в вербальных формулах вежливости, ритуалах гостеприимства, традиционных формах поведения (Teliya, 2016; Vorobyov, 2015). Фразы, выражающие религиозные убеждения и социальные нормы, часто теряют свою культурную окраску в переводе и заменяются универсальными выражениями (Maslova, 2017). Например, религиозные формулы могут передаваться обобщёнными западными аналогами, что приводит к частичной нейтрализации национального контекста (Whorf, 2012).

Реалии занимают особое место в художественном тексте (Maslova, 2017). К ним относятся такие понятия, как «махалля», «паранджа», «сватовство», «плов», «дастархан». Эти элементы отражают особенности быта и социальной организации узбекского общества (Кадыри, 2018). В переводах используются различные методы: транслитерация, описательный перевод и замена общими понятиями (Vorobyov, 2015). Транслитерация позволяет сохранить национальный колорит, но может быть непонятной для читателя без пояснений. Описательный перевод делает смысл доступным, но часто утрачивает культурную глубину. Замена реалий общими

терминами упрощает текст, но приводит к утрате уникальности оригинала (Maslova, 2017).

Анализ показал, что наиболее эффективной стратегией является сочетание транслитерации с пояснением, позволяющее сохранить культурную специфику и обеспечить понимание текста (Vorobyov, 2015). Национальный менталитет в романе проявляется через такие ценности, как гостеприимство, коллективизм, уважение к старшим и семейная преданность (Кадыри, 2018). Эти особенности ярко выражены в сценах приёма гостей, проведения свадебных церемоний и совместной работы в форме хашара (Кадыри, 2018). В некоторых переводах данные элементы передаются достаточно точно, в других – упрощаются или опускаются (Maslova, 2017).

Проблема культурных потерь является одной из ключевых в художественном переводе (Maslova, 2017). Потери могут быть семантическими, прагматическими и эстетическими. Семантические потери связаны с искажением значения реалий и концептов. Прагматические – с ослаблением коммуникативного воздействия текста. Эстетические – с утратой художественной выразительности и национального колорита (Potebnya, 2014). Лингвокультурологическая компетенция позволяет минимизировать подобные потери (Mishatina, 2018). Переводчик, обладающий глубокими знаниями о культуре исходного языка, способен находить оптимальные решения для передачи сложных культурных элементов (Teliya, 2016; Vorobyov, 2015).

Важным аспектом является подготовка будущих переводчиков. В учебном процессе необходимо активно использовать аутентичные художественные тексты, проводить анализ реалий и культурных кодов, сравнивать различные варианты перевода. Это способствует развитию межкультурного мышления и профессиональной компетенции (Mishatina,

2018). Материал романа «Минувшие дни» представляет собой эффективную основу для обучения переводу, поскольку содержит богатый культурный контекст и разнообразие лингвокультурологических единиц (Кадыри, 2018).

Проведённый анализ показал, что в английских переводах романа А. Кадыри «Минувшие дни» компоненты лингвокультурологической компетенции отражены в различной степени. Передача концептов, реалий, культурных кодов и элементов национального менталитета напрямую зависит от уровня культурной подготовки переводчика и выбранных им стратегий. В ряде случаев сохранение национального колорита достигается посредством транслитерации и описательных приёмов, в других –

наблюдается упрощение и нейтрализация культурного содержания. Результаты исследования подтверждают, что лингвокультурологическая компетенция является ключевым фактором качества художественного перевода. Она позволяет переводчику выступать посредником между культурами и обеспечивать адекватное восприятие оригинального произведения читателями другой языковой среды.

Таким образом, развитие лингвокультурологической компетенции в системе подготовки переводчиков представляет собой важную научную и практическую задачу. Дальнейшие исследования в данном направлении могут способствовать созданию эффективных методик обучения художественному переводу.

References:

1. Qodiriy, A. (2018). *O'tkan kunlar* [Bygone Days]. G'afur G'ulom nomidagi nashriyot.
2. Maslova, V. A. (2017). *Lingvokulturologiya* [Linguoculturology]. Akademiya.
3. Mishatina, N. L. (2018). *Lingvokulturologicheskaya kompetentsiya* [Linguoculturological competence]. Sankt-Peterburg.
4. Potebnya, A. A. (2014). *Mysl' i yazyk* [Thought and language]. Akademiya.
5. Sapir, E. (2013). *Language and culture*. Harcourt Brace.
6. Teliya, V. N. (2016). *Lingvokulturologiya* [Linguoculturology]. Nauka.
7. Vorobyov, V. V. (2015). *Osnovy lingvokulturologii* [Foundations of linguoculturology]. URSS.
8. Whorf, B. L. (2012). *Language, thought, and reality*. MIT Press.